

跨文化交际视域下博物馆英文讲解探析

骆菲菲

(河北博物院 河北 石家庄 050000)

【摘要】随着国际旅游业、博物馆事业的不断发展,旅游并到当地参观博物馆作为一种特殊的文化活动,已经成为世界范围内文化信息传播与交流的重要方式之一,起到了跨文化交际的积极作用。博物馆的英文讲解过程在本质上就是一种跨文化语言交际的过程。在讲解过程中,采取何种交际技巧、运用何种翻译方法,如何打破文化壁垒,有效彰显和宣传本土文化,是英文讲解人员面临的重要难题。

【关键词】跨文化交际;英文讲解;博物馆

【中图分类号】G26 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-9574(2022)16-00010-03

随着国际旅游业、博物馆事业的不断发展,旅游并到当地参观博物馆作为一种特殊的文化活动,已经成为世界范围内文化信息传播与交流的重要方式之一,起到了跨文化交际的积极作用。博物馆讲解,是沟通博物馆与社会的纽带;翻译是实现跨文化交际的桥梁。因而,博物馆的英文讲解过程在本质上就是一种跨文化语言交际的过程。在过程中,如何打破文化壁垒,有效彰显和宣传本土文化,也是博物馆从业人员,特别是英文讲解人员面临的重要难题。

一、跨文化交际

(一) 什么是跨文化交际

跨文化交际(inter-cultural communication),指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。^[1]简单来讲,就是如果你和存在语言文化差异的人交往,如何更好的交流。

跨文化交际研究是一门新兴学科,涉及到传播学、社会学、心理学、社会心理学、文化人类学、语言学、社会语言学等学科的跨学科理论研究及综合应用。^[2]跨文化交际学科的出现,与世界发展有很大关系。二战之后,美国在世界各地驻军,为与当地居民更好地交流合作,美国开始研究不同文化之间交往的技巧,这就是跨文化交际的雏形。直到上个世纪70年代,随着国际交往的进一步密切,跨文化交流学也在国际学术界奠定了重要的地位。

(二) 跨文化交际的新时代诠释

如今,互联网拉近了每一个人的距离,在某种程度上讲,大多数人都参与了跨文化交际活动。缩短文化距离,提高跨文化交际能力,已成为时代需要。习近平总书记指出,正确对待

不同国家和民族的文明,正确对待传统文化和现实文化,是我们必须把握好的一个重大课题。^[3]面对这一课题,首先要充分理解好跨文化交际与文化自信和谐交融的内在关系。在全球化的背景下,学习外来文化的同时,应积极弘扬中国优秀传统文化;在跨文化交际的过程中,凸显中国价值,展示中国文化,在交流交融、兼收并蓄的过程中,不断发展自身文化,这是跨文化交际的时代意义。

二、跨文化交际与博物馆

博物馆参观是典型的跨文化交际行为,并且更具有主动性、广泛性、大众性。外宾选择来到博物馆参观,就是主动接受当地核心的历史文化输出。而在参观的过程中,观众不会受到学识、地位、年龄等方面的限制,这在传播形式和范围上都具有大众性。与此同时,博物馆参观的文化交流,虽涉及到历史文化等深层次专业问题,但也往往采取深入浅出方式传播,更具有传播的广泛性。外宾来博物馆参观的核心因素正是文化和地域的差异性,这种差异性就会造成客源地文化与目的地文化之间的碰撞与交流。外宾在参观的过程中,在原有文化的基础上,接收新文化,更新新知识;同时也向目的地传播了本土信息,完成了跨文化交际。

三、如何在英文讲解中进行有效的跨文化交际

外宾来博物馆参观,主动了解中国文化,这对中国优秀文化传播输出具有重要的意义。如何进行有效的跨文化交际,充分发挥博物馆最大优势,可从以下几点入手:

(一) 主动了解文化差异

接待外宾,传播文化的过程,就好像“把一个酒瓶里的酒倒到另一个酒瓶里”,这个酒瓶或许跟原有酒瓶相差不大,或

许相差甚远，只有充分把握这只酒瓶的形状、大小、容量，才能完美地将酒倒进去。尊重、理解与客源地的文化差异，充分了解其文化特点，是取得良好沟通效果的首要条件。在接待外宾的过程中，讲解员在充分了解博物馆历史文化内涵之余，应加强文化修养，重视对他国文化的学习，在此基础上，才能对本土文化和异质文化的差异进行系统识别，从而对多种文化的比较更客观，更真实，从而有助于融合各种文化。^[4]

简单来说，外宾参观之前，应了解外宾国籍及其文化习惯和语言习惯，做到“知己知彼”。与此同时，与外宾交流中应本着求同存异的原则，用启发法或者对比法的讲解技巧，使观众充满亲切感和熟悉感。



图一 向外籍观众讲解

（二）彰显本土文化特色

博物馆是展现一个地区和民族本土文化的重要方式之一。在参观过程中，博物馆的文化资源具有很强的传播性。特别是人文资源、历史遗存，是观众了解当地历史，学习当地文化的直接途径。向世界传播中华民族优秀的传统文化也是博物馆的重要使命。所以在接待的过程中，讲解员首先要对本土文化高度自信，师古而不复古，坚守而不保守，立足当下，联系历史，向世界各地观众展示具有中国特色、蕴藏中国智慧、体现中国精神的优秀文化。

（三）避免文化休克

文化休克，又称文化震惊，是指生活在某一种文化环境中的人初次进入到另一种不熟悉的文化环境中，因失去自己熟悉的所有社会交流符号与手段所产生的思想混乱与心理上的精神紧张综合征，即当生活在某一种文化环境中的人在试图理解或

适应不同文化群体时，由于不同的文化价值观、信念和习惯会出现的不舒服、无助以及不知所措的感觉。^[5]在接待外宾的过程中，或有文化休克情况出现，作为讲解人员要正视此现象，并且尽量避免其发生。若观众面对博物馆展示本土文化极度不适，参观过程死气沉沉，讲解员应当调整讲解内容，通过表达、沟通、交流、解释等形式，减少或消除文化冲突，努力将消极面转化为积极面。

四、英文讲解中所用到的翻译策略

中西文化差异较大，民俗历史文化中难以找到英语中对应的词汇。把中国历史和中国故事精准用英文表达出来，同时还要保留中国特色，是外宾接待中面临的难题。随着经济文化的发展、我国文化强国地位的巩固，做到有效跨文化交际的同时还尽可能保留本土文化特色，也是讲解翻译策略中需要偏重的方向。

（一）归纳法与演绎法

东西方文化差异较大，思维方式的不同导致其语言表达方式不同。例如，归纳法在中文表达中常见的思维逻辑，欲扬先抑，把最重要的信息放在最后突出；而英语的表达往往相反，会把重要的信息放在最前面来表达，以演绎法为主。归纳法与演绎法在思维过程上存在较大区别（表一），在讲解过程中，要根据语言差异调整内容顺序，去繁从简、精准客观，直接进入主题抓住游客的兴趣点，少用渲染性或者描述性的词语。

区别的方面	归纳法	演绎法
思维过程	从下至上	从上至下
进程	先进行观察和实验，在分析结果，然后提出假说	根据某种理论或者假说，用实验来证实或证伪
前提	不定，或多或少，根据需 要和具体情况而定	理论或者假设
作用	总结概括	证实或者证伪

归纳法与演绎法的区别^[6]

（二）直译与意译

直译与意译是翻译实操中应用最为普遍的两种方法。所谓直译就是在翻译过程中，既要保持原文内容，又要保持原文形式。而意译则是只保留原文内容即可，不需注意原文的语言形式。在跨文化交际英文讲解的过程中，直译与意译在不同方面的应用能获得良好效果。就拿文物名称来说，全部采用直译或意译都是不可取的。如涉及到文物的名称、外观、材质、颜

色等描述时或人名、地名时，采用直译的方式更加直观，若有历史、文化、习俗、思维等不同，采用意译能让观众第一时间接收到有效信息。

例1： 玛瑙环——Agate Rings （直译）

玻璃耳杯——Glass Eared-cup （直译）

例2： 金缕玉衣——Jade Burial Suit （意译）

博山炉——Boshan-style Incense Burner （意译）

（三）归化与异化

归化与异化也是翻译中的两种方法，与“直译与意译”的讨论不同，归化或异化的策略选择，更注重文化因素的得失。所谓归化，是采取目标语读者所习惯的表达方式来传达内容，以目标语或译文读者为归宿。而异化则相反，以源语文化为归宿，考虑民族文化的差异性、保存和反映异域民族特征和语言风格特色。讲解过程中，既需要外宾充分理解，避免文化休克；还要充分保留本土文化，进行文化输出，这需要注意二者的比重与平衡。

在观众充分理解的同时，较多保持异化翻译，传递本土文化意向，是新时代向世界展示中国文化的途径之一。中西很多词汇代表的意向截然相反，比如“红色”，在中国是团圆、喜庆的象征，而在西方却代表暴力、血腥。因此，David Hawkes在《红楼梦》中，将怡红院译为“The House of Green Delights”。但随着文化输出，中国红则越来越被世界大众所接受。发现差异、尊重差异，可以更好地促进文化交流，达到跨文化交际的目的。



五、结语

“文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴国运兴，文

化强民族强。”习近平总书记在十九大报告中深刻阐明：“没有高度的文化自信，没有文化的繁荣兴盛，就没有中华民族伟大复兴。”新时代的跨文化交际活动，更要体现出文化自信。博物馆作为本土文化的核心枢纽，承载着悠久灿烂的历史。在讲解接待过程中，讲解员作为载体，应把握好跨文化交际的分寸，高度负责，精益求精，帮助中国悠久灿烂的文化走向世界。

参考文献

- [1] 马红. 英语语言学习者跨文化交际能力的培养途径——评《跨文化交际与英语语言教学——实践与展望》[J]. 中国教育学报, 2018 (1)
- [2] 陈建平编著. 翻译与跨文化交际[M]. 外语教学与研究出版社, 2012:V
- [3] 习近平总书记在纪念孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕式上的讲话
- [4] 唐园园. 浅析旅游的跨文化交流特性[C]. 冯源, 孙有中. 论文集名, 语言·文化 跨文化交际. 光明日报出版社, 2015: 213-220
- [5] Enid K. Was its Kulturschock und wie gehe ich damit um[M]. Zürich, 1997: 31-43
- [6] 穆雷编著. 翻译研究方法概论[M]. 外语教学与研究出版社, 2010: 55
- [7] 高荣斌. 中国博物馆学纲要[M]. 沈阳: 辽宁教育出版社, 1999.
- [8] 黄燕宁. 当代礼仪研究——商务交往中的涉外礼仪研究[J]. 商业文化: 上半月, 2011 (10): 209-210.
- [9] 高丽萍. 英文习语的认知特征[J]. 外语学刊, 2007 (5): 34-36.
- [10] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [11] 安放琪. 博物馆外语讲解初探[M]. 太原: 山西人民出版社, 2011.